



莎士比亚

经典名著译注丛书

JINGDIANMINGZHUZHUYIZHUCONGSHU

麦克白

Macbeth

主编◎阮坤

英汉对照
英汉译注

当我读到莎士比亚的第一页时，我的一生就都属于他了！当我首次读完他的一部作品，我觉得我好像原来是一个先天的盲人，这时一瞬间有一只神奇的手赋予了我双目的视力。我很清楚地体会到我的生活被无限地扩大了，莎士比亚对人性已经从一切方向上、在一切深度和高度上，都已经发挥得淋漓尽致。对于后起的作家来说，基本上再无可做的事了。只要认真欣赏莎士比亚所描述的这些，意识到这些不可测、不可及的美善的存在，谁还有胆量提笔写作呢？

——歌德——

湖北长江出版集团
湖北教育出版社



经典名著译注丛书

JINGDIANMINGZHUYIZHUCONGSHU

麦克白

Macbeth

主编◎阮坤

William Shakespeare 著

朱生豪 译

戴丹妮 注

湖北长江出版集团
湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

麦克白:英汉对照/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;朱生豪译;戴丹妮注. —武汉:湖北教育出版社,2011. 11

(莎士比亚经典名著译注丛书/阮坤主编)

书名原文:Macbeth

ISBN 978 - 7 - 5351 - 6995 - 2

I. 麦… II. ①莎… ②朱… ③戴… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物 ②悲剧 - 剧本 - 英国 - 中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 148365 号

现在读刊

book.cnxianzai.com

出版 发行:湖北教育出版社

武汉市青年路 277 号

网 址:<http://www.hbedup.com>

邮编:430015 电话:027 - 83619605

经 销:新 华 书 店

印 刷:武汉中远印务有限公司

(430034 · 武汉市硚口区长丰大道特 6 号)

开 本:880mm × 1230mm 1/32

6.25 印张

版 次:2011 年 11 月第 1 版

2011 年 11 月第 1 次印刷

字 数:170 千字

印数:1 - 3 000

ISBN 978 - 7 - 5351 - 6995 - 2

定价:12.50 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

Preface 总序

天下书汗牛充栋。一个人穷毕生的精力发愤为学，最多不过学富五车。因此要善于择书而读。要读好书，攻名著。英国文艺复兴时期的大戏剧家、诗人威廉·莎士比亚（William Shakespeare, 1564—1616）的作品就是经典名著，值得精读。马克思在青少年时代就喜欢阅读莎剧，能背诵许多台词，学以致用。

莎士比亚出生于英国中部沃里克郡艾汶河畔斯特拉特福镇一个富裕市民家庭。大约七岁起在当地的文法学校念书。十几岁时因家庭破产而辍学，帮助父亲做生意。工作余暇，读了不少文学精品。他经常观看巡回剧团的演出，养成了对戏剧的爱好。据说他曾在乡间任教，当过家庭教师、屠宰店学徒、海员，也当过兵，还在律师事务所供过职，接触了各阶层的人，熟悉社会生活。大约在二十三岁时（1587年），他离开家乡去伦敦谋生。到伦敦后，据考证，他先在剧院门口为看戏的绅士看管马匹，接着在剧院里打杂，为演员提词，还演过配角。后来编写剧本，成了名剧作家。

莎士比亚在创作期间用素体诗（blank verse）写了三十七部诗剧（他和弗莱彻合作编写的《两个高贵的亲戚》除外），还写了两首长诗和一百五十四首十四行诗，在剧坛和诗坛统领风骚。他塑造了从帝王将相到下层人民群众各式各样的人物形象，描绘了文艺复兴时期新兴资产阶级逐步取代封建贵族的统治地位的历史进程和五光十色的社会背景，反映了人类经受的前所未有的伟大变革的实质，表现了他的人道主义精神与和谐理想。他的同事、好友、诗人、剧作家班·琼森称他为“时代的灵魂”。恩格斯特

别赞赏他的“剧作的情节的生动性与丰富性”，并要人们更多地注意他“在戏剧发展史上的意义”。

莎士比亚既属于英国，也属于全世界；既属于文艺复兴时期，也属于千秋万代。他的创作及其思想与时间共存，无远弗届。从他逝世后近四百年来，世界各国的学者和研究人员争当弘扬莎学的“使人”，翻译、诠释其作品，探究、阐明其作品中所蕴含的义理，分析、评述其作品对世道人心所产生的作用和影响。由于有了使人，异代异域的莎士比亚和现代人越来越亲近了。

江山代有使人出。从二十世纪初到今天一百一十多年间，中国境内出了五代莎学使人，他们在莎士比亚和广大的中国读者之间起着沟通作用。

第一代使人是莎剧故事的编译者。1903年上海达文社开风气之先，用文言文翻译出版了英国散文家查尔斯·兰姆和他的姊妹玛丽·兰姆合写的《莎士比亚故事集》中的十则故事，书名标作《游外奇谭》。第二年，商务印书馆出版了林纾和魏易用文言文合译的上述著作的全译本（共二十则故事），书名为《英国诗人吟边燕语》。这部译作以其“雅驯隽畅”的文风豁人心目，流传很广，对当时的文人学子包括童年时代的郭沫若产生了很大的影响。

二十年后，在北大任教的朗巴特（Frank Alanson Lombard）教授注释了《莎士乐府原本威城商人》（1923），由商务印书馆出版。该书用英语解析词义和场景特色，评说时代背景和人物形象，便于英文水平较高的大学生通过原文注释读懂原著。可以认为，朗巴特教授是我国境内第二代莎学使人。

从二十世纪二三十年代至八九十年代，我国有众多的学者翻译了莎士比亚作品（包括剧本、十四行诗）和莎剧故事，还发表了不少精辟的莎学评著。第三代使人可谓“极半世纪之盛”。田

汉在1921年从日文转译了悲剧《哈孟雷特》，这是首次用白话文移译的完整的莎剧（不同于文明戏时期据《吟边燕语》改编的幕表剧）。此后相继出版了其他莎剧中译本（散文译本）。最有影响的是朱生豪译的31部莎剧和梁实秋译的莎剧全集。前者的文笔优美流畅，素为国内莎学界和翻译界所推崇；后者的译文忠实严谨，并附有详尽的注释。还有孙大雨、卞之琳和方平等人的诗体译本，有美皆备。

第四代使人当推《莎士比亚注释丛书》的编者。商务印书馆从1984年起出版了麦克安主编的注释丛书，已出18种。书中主要用英文释义，辅以中文解说，扼要钩玄，尽发莎剧义蕴。

二十世纪九十年代初，莎氏辞典的编纂蔚然成风。第五代使人以崭新的面貌“异军突起”。从1990年起出版了五部各具特色的《莎士比亚辞典》。

以上作了大致的回顾，回顾是为了前瞻。湖北教育出版社于世纪之交审时度势，多方论证，认定编辑一套集莎剧原文、译文、注释于一体的新丛书的重任，落在第六代使人的肩上。为满足广大读者的需求，决定出版《莎士比亚经典名著译注丛书》，推出莎氏最著名的悲喜剧《哈姆雷特》、《罗密欧与朱丽叶》、《奥瑟罗》、《李尔王》、《麦克白》、《威尼斯商人》、《仲夏夜之梦》、《皆大欢喜》、《第十二夜》和十四行诗集共十种。本丛书借重莎士比亚原著和朱生豪译文，博采中外各注家之长，将不辱使命，在中华莎学的发展中，发挥积极的促进作用，既有助于莎氏作品的普及，又有助于读者鉴赏水平的提高，并借鉴莎剧，繁荣我国的戏剧创作，做到古为今用，外为中用，使这套丛书真正成为雅俗共赏、开卷有益的读物。大学生、研究生、莎剧爱好者、文艺工作者、文学翻译工作者、大中学英语教师和研究人員可从不同的角度出发，基于不同的要求，从丛书中得到他们期望得到的“食

粮”；中学生和同等程度的英语自学者，将原文和译文对照阅读，并依靠注释，析疑辨义，含英咀华，定能升堂入室，深入理解和赏析莎士比亚原著辞旨的精髓，并怡情于原著所体现的真善美的理想境界，豁然开朗。

在编书过程中，我们参阅了1946 西风版、1957 牛津版、1973 新哈丁·克雷格版、1974 河畔版和1984 新企鹅版等莎剧原本，对各种异文和某些文句的不同的排列顺序作了校正和界定。以《罗密欧与朱丽叶》为例：牛津版第一幕第四场原68—70行谈春梦婆的车子（chariot），现依河畔版改排在60、61行谈车辐（waggon-spokes）和车篷（cover）之前，这样从整体谈到局部，顺理成章；又如，牛津版第二幕前面有一段 Prologue，与第一幕前的开场诗（即总引）平起平坐，似不合章法，因此亦照河畔版把这一段话移到第二幕后面，删去 Prologue 的字样，只以“副末上念”（Enter Chorus）标目。在校勘异文中，我们看到，牛津版远远胜过河畔版。如 I. i. 26 行 “I will be cruel with the maids.”（我要对他们的女人不留情面），同一场 217 行 “...in strong proof of chastity well arm'd, /From love's weak childish bow she lives unharm'd.”（不让爱情稚弱的弓矢损害她的坚不可破的贞操。）以及 I. ii. 29 行 “Among fresh female buds”（在蓓蕾一样娇艳的女郎丛里）中的 cruel, unharm'd 和 female，不能用河畔版的 civil, uncharm'd 和 fennel 来分别加以替代。上下文是最好的评判者。

对诗新老版本的异文，我们的取舍一概以上下文的意义为依据，不轻信“凡是新的都是好的”，不当“凡是派”或空头“维新派”。例如在《哈姆雷特》第一幕第一场中，霍拉旭谈到老哈姆雷特生前和敌人谈判的情景，一些新版本上都是这样写的：“He smote the sledded Polacks on the ice.”（他把那些乘雪橇的波兰人击倒在冰上。）这里的“the sledded Polacks”在第一、第二版四

开本和对开本里都作“sleaded pollax” (=his leaded poleaxe), 整句意思是“他用沉重的长柄斧敲击冰块”。据上文, 上文说是在谈判当中; 据常情, 在谈判当中不会也不应发动突然袭击。“两国相争, 不斩来使”, 何况是两国的国王进行面对面的谈判! 而且莎士比亚是把老哈姆雷特作为一位理想的国王来描绘的, 不会让他搞小动作。但在冰上谈判时, 盛怒之下用斧头敲击冰块则是完全可能的, 以这种动作表现激动情绪是合乎情理的。

本丛书使用朱生豪译文(据《莎士比亚戏剧全集》, 1954年作家出版社版), 对个别错字作了必要的校勘; 对原译者遗漏未译或有意删节的文句, 作了补译。如 Hamlet 和 Macbeth, 选用已为大多数人所接受的“哈姆雷特”和“麦克白”; 地名则以世界地图册上的译名为准, 如 Verona—维罗纳, Tripolis—的黎波里, Crete—克里特, Genoa—热那亚等; 神话中个别人物名则沿用《希腊罗马神话和〈圣经〉小辞典》中的译名, 如 Jason—伊阿宋。

注释主要用中文。举凡社会习俗、历史文化、宗教传统、神话典故、版本异文、双关隐语、词的深层含义等, 都作了简明扼要的阐释。为了兼顾普及和提高, 在以中文释义为主的原则下, 有时用英中双解, 有时用英文反复解释。“一唱三叹”, 以加深理解, 帮助读者提高英文水平。

有些词语, 英美注家往往在释义后打一个问号(?)表示存疑。本丛书编者不揣愚陋, 提出了自己的浅见。如对《罗密欧与朱丽叶》I. V. 98. 行中的 the gentle sin 加了这样一个注: 温存的罪过。罗密欧觉得他的粗手握着朱丽叶的纤纤玉手是“粗野的触摸”(rough touch), 是一种罪过, 但这种罪过是由温存的爱促成的, 所以说是“温存的罪过”。他将以“轻柔的吻”(a tender kiss)来抚慰“粗野的触摸”。河畔版加注, 把 the gentle sin 解作“gentlemen 向女人求爱时兴犯的错过”, 恐怕是出于附会吧。

《麦克白》门房一场（Ⅱ.iii.4—5）有一句话：“Here's a farmer that hanged himself on the expectation of plenty.”也颇值得推敲。朱生豪的译文是：“一定是什么乡下人，因为久盼丰收而自缢身死。”人民文学出版社校订本改为：“一定是个囤积粮食的富农，眼看碰上了丰收的年头，就此上了吊。”英美一些版本都加了这样的注解：有农夫囤积粮食，等待高价出售，而1606年粮食丰收，谷价暴跌，故农夫自杀身亡。显然，校订本是根据上述注解改译的。这里硬把门房的一句不牵涉任何典故的话同1606年丰收的史实联在一起，可能失于牵强。“笈家穿凿苦求奇”，莎学中的某些考证和我国红学中的“索隐”不无类似之处。因此，本丛书编者在“盼丰收”的注释中先引用英美版本的释文，接着作了如下补充：“但也有人持不同的看法，执著于从字面上诠释：‘农夫在企盼丰收中上了吊’，即未能捱过荒年，做了吊死鬼兼饿死鬼。”

本丛书编者在校注中参考了西风版、新哈丁·克雷格版、河畔版、新企鹅版和梁实秋译《莎士比亚全集》等书的注释，裘克安主编《莎士比亚注释丛书》及吕荧译《仲夏夜之梦》所附的注解；还参考了梁实秋译文、人民文学出版社校订本、曹未风、曹禺、卞之琳、方平的莎剧译本及其他学者在各种报刊上发表的关于莎剧翻译的论文，在此一并致谢！

由于时间紧迫，资料有限，本丛书在考证、校勘、注疏各方面都存在不足或不妥之处，希望读者多提宝贵意见，以便再版时改进。

阮 坤

于武昌珞珈山莹斋



《麦克白》导读

《麦克白》是莎士比亚的四大悲剧之一，大约写于1606年。在莎士比亚编写这个剧本的前一年，即1605年，牛津圣约翰学院的学生，在马修·格温博士的主持和指导下，为出访牛津的詹姆士一世献演过三个女巫的故事。这个故事是从英国史学家霍林希德的《苏格兰编年史》（1587）中搬来的。三个女巫就是出现在麦克白和班柯面前的“服饰怪诞的女人”——命运三女神。女巫预言詹姆士的祖先班柯的子孙将君临一国。格温博士等在宴席间特意向国王提起这个预言并为他欢呼。有人说莎士比亚可能看过这次演出。

莎剧《麦克白》的情节主要取自霍林希德的两个人物传。一个是1040年麦克白和几个从犯（包括班柯在内）谋杀苏格兰国王邓肯的故事，另一个是唐沃尔德夫妇指使四个仆人谋害去他们家里作客的达夫王的故事。此外，莎士比亚还参考了霍林希德记述的有关肯尼思王的材料。这位国王在杀害自己的侄子之后，一直为一种预示报复的神秘的喊声所萦绕，寝不安席地度过一个个恐怖的不眠之夜。

据一位占星家西蒙·福尔曼在其《剧本与札记》手稿中的记载，1611年4月20日，《麦克白》在寰球剧院首次公演。但这个剧在1607年以前就有了。1607年出版的博蒙特和弗莱彻合编的喜剧《燃杵骑士》及其他作品都提到了《麦克白》。另一方面，剧中看门人说过这样几句话：“哼，一定是什么讲起话来暧昧含糊的家伙，他会同时站在两方面，一会儿帮着这个骂那个，一会儿帮着那个骂这个。”这个暧昧含糊的家伙就是影射1606年3月28日因参与“火药阴谋案”受审的耶稣会教士亨利·加尼特。有的莎学家认为，1606年8月7日，汉普顿行宫为欢迎丹麦国王克里斯蒂安四世安排了一次演出，一共有三个剧目，《麦克白》可能是其中之一。那时莎士比亚所在的戏班已成为“国王供奉剧团”，一直为宫廷演戏。

《麦克白》收入1623年对开本首次出版。它是依据提词用的台词



副本或抄本排印的，是莎士比亚悲剧中最短的一个剧，可能是因书刊检查或特殊的演出而作了删节。它没有次情节线，人物也不像其他三个悲剧（《哈姆雷特》、《李尔王》、《奥瑟罗》）那样复杂。

这出戏以三个女巫开头。她们在电闪雷鸣中出现在荒凉的原野上，同刚刚平息叛乱凯旋归来的大将麦克白和班柯相遇。她们预言麦克白将被晋封为考特爵士并将登上王位。这就进一步激发了麦克白觊觎王位的野心。班师回朝后，他果然被邓肯晋封为考特爵士，但同时邓肯又宣布其长子玛尔康为王位继承人。按苏格兰王朝惯例，王位并不由直系后裔继承，而是由弟兄、中表甚至更远支系亲属中的强人继承。国王的这一宣布粉碎了麦克白沿合法途径继位的美梦。他在夫人的极力怂恿下，在邓肯驾临他们的城堡做客时，演出了一幕弑君的血腥惨剧。邓肯的两个儿子立即逃离了虎口。接着麦克白被“推举”为国王。班柯成了他的眼中钉，他欲除之而后快，于是一面假意邀请班柯父子参加宴会，一面雇杀手刺杀他们。班柯被害，其子侥幸逃脱。宴会上，麦克白两次看见班柯血淋淋的鬼魂占住了他的座位，吓得胆战心惊。他想求助于女巫，女巫便请幽灵警告他留心费辅爵士迈克特夫，并预言没有一个妇人所生下的人可以伤害他，除非有一天勃南森林会冲着他向邓西嫩高山移动。这时迈克特夫已逃往英国参加王子玛尔康的军队。麦克白心狠手辣，立即派人杀害迈克特夫的妻子和儿子。不久玛尔康率师讨伐暴君麦克白，同国内贵族起义军汇合，节节得胜。幽灵的预言应验了。正义之师用勃南森林的树枝伪装起来，远看就像森林在移动；与暴君决一死战的迈克特夫恰恰是不足月剖腹出生的。恶贯满盈的麦克白欲退不能，负隅顽抗，终于被迈克特夫杀死。最后，玛尔康在臣民的欢呼和祝福声中继承了王位。

以上是莎士比亚的《麦克白》的情节概述。他以霍林希德的编年史为蓝本，但没有完全照搬编年史，而是按照自己的创作意图做了一些改动。从他的改动处顺藤摸瓜，我们可以看清楚《麦克白》的主题思想。

首先，霍林希德的邓肯年轻而懦弱，莎士比亚的邓肯年高而德劭。



而且据霍林希德记载，麦克白向邓肯提出过继位的要求，未能如愿，因而对邓肯心怀不满。莎士比亚则强调邓肯是一个从善如流的有道明君，不给麦克白以任何口实，使他不能提出任何理由说明弑君是正当的。剧作者的用意是要维护道德准则，把麦克白描写成一个罪不可逭的恶人，从而把笔锋转到“诛心”方面来，转到道德问题和心理问题上来，让他陷在内心矛盾的痛苦中不能自拔，永远失去了宁静，“杀害了睡眠”。

其次，在霍林希德笔下，谋杀邓肯的，除麦克白外，还有其他人，班柯也在一起策划。这位史学家把这次谋杀写成一起政治斗争事件。莎士比亚则不然。他的麦克白搞的是个人暗杀。在弑君事件中，班柯不是从犯。麦克白只是开头和妻子有重大合谋，其他几次暗杀（刺杀班柯和迈克特夫家小）都是他单线布置、秘密进行的。莎士比亚之所以做这样的改动，不仅因为他在“国王供奉剧团”里工作，必须维护国王詹姆斯一世的祖先——班柯的令名，而且因为他必须把杀人犯麦克白和他的妻子表现得极端孤立。

还有一个重大的改动值得一提。按照霍林希德的《编年史》，麦克白在杀了邓肯之后，过了十年再杀班柯。在这十年间，麦克白治国有方，政绩斐然。莎士比亚则一方面把两次谋杀的间隔时间大大压缩，另一方面只字不提麦克白的“经国治世之才”和“仁政”，而着意把他渲染为一个彻头彻尾的暴君。

此外，“宴会”（Ⅲ. 4.）和“梦游”（Ⅴ. 1.）两场戏，完全是莎士比亚的独创，是莎士比亚为了对麦克白夫妇分别进行“诛心”而设计出来的。当班柯的鬼魂在宴会席上出现的时候，麦克白惊吓之余，痛苦得难以自持，六神无主，手足无措，几乎吐露出真情。他的狡诈圆滑的夫人在客人面前佯作镇定，勉强搪塞了过去。可是她毕竟和丈夫一道犯了同谋杀人罪，日日夜夜受着良心的谴责，惴惴不安，渐渐失去理智，得了梦游症。她在梦游中讲到自己的手上沾了邓肯的血，几乎和盘托出了谋杀国王的经过。这两场撼人心魄的戏是莎士比亚对悲剧主要人物伐罪诛心的杰作。



国内外的评论家认为，麦克白内心所遭受的痛苦，深深触动了读者，使读者对他的憎恨得到了缓解。有的说：莎士比亚描绘麦克白的复杂的内心活动，引起读者对这个怙恶不悛的杀人犯的同情。论者如此“自作多情”，不免把问题复杂化了。其实我们只需要讨论两个简单的问题，就可以正确理解作者的主观意图并真切体验作品的客观效果。

第一个问题是：麦克白究竟是好人还是坏人？应该说，他开头表现是好人。他安内攘外，在战场上冲锋陷阵，英勇无畏，功勋卓著。但他有野心，不满足于大将的名位，要称孤道寡。为了黄袍加身，他和他的“内助”处心积虑要谋杀邓肯。女巫的出现，不是在他们的野心萌动之前，而是在其后。作为“内助”，他的妻子最了解他的“天性”：“它充满了太多的人情的乳臭……你不是没有野心，可是你却缺少和那种野心相联属的奸恶。”（I. 5.）在野心驱使、女巫诱惑和妻子怂恿下，他弑君篡位，嗜杀成性，蜕化变质，成了大坏人。莎士比亚写他的内心活动，不是对他表示同情，相反，是为了深入揭露他天良丧尽，死不悔改，以引起观众或读者对这样一个窃国大盗的无比憎恨，让“国人皆曰可杀”。有人说剧作者在思想感情上产生了矛盾：“一方面对这种暴君及其篡位等不义行为感到痛恨，另一方面对这种人民英雄因受不住野心诱惑而犯罪、招致灭亡，又怀有惋惜之情。”我们认为，这样的推论是没有根据的。从剧本看来，特别是从莎士比亚改动霍林希德的情节看来，莎士比亚对麦克白不可能怀有任何惋惜之情。

第二个问题是：在麦克白复杂的内心活动中占主导地位的是什么，是善念还是恶念？在讨论这个问题之前，先让我们分析一下他的内心活动的“复杂表现”。麦克白杀邓肯前确实犹豫了一阵。邓肯和他是君臣关系，又是亲戚关系，还有一层宾主关系。三重名分都不许他弑君，何况邓肯是一位贤明仁慈的国王，处理国政，从来没有过失。这说明麦克白此时此刻天良还没有完全泯灭，还有一点善念浮现着。然而，恶念以压倒的力量摧毁了善念。麦克白不打自招：“可是我的跃跃欲试的野心，却不顾一切地驱着我去冒颠蹶的危险”。（I. 7.）这是一句自定调子的话。杀邓肯后，他只是偶尔发出两三声“人生如儿



戏”(Ⅱ. 3.)、“生命枯萎”(Ⅴ. 3.)这一类消极的慨叹,主要的思想活动是死心塌地、无怨无悔地坚持作恶。他说:“以不义开始的事情,必须用罪恶使它巩固”(Ⅲ. 2.);“我已经两足深陷于血泊之中,要是不再涉血前进,那么回头的路也是同样使人厌倦的”(Ⅲ. 4.);“我的头脑永远不会被疑虑所困扰,我的心灵永远不会被恐惧所震荡”。(Ⅴ. 3.)可见,在麦克白的复杂的内心活动中,恶念占主导地位。他始终受着野心和权欲的驱使,思想上、言论上、行为上发展到了穷凶极恶的地步,至死没有李尔王在经过苦难历程后的道德上的净化,也没有奥瑟罗临终时真挚深刻的自我评估。

《麦克白》的特色,是着重描绘主要人物的恶及其与外界恶势力的关系——内因外因恶性互动的关系。主人公的恶念受到社会恶势力的激荡,变本加厉,一发而不可收拾。女巫是社会恶势力的形象化,也是主人公恶念的外化。使麦克白走向毁灭的是社会恶势力的化身——权力。从这个意义上说,《麦克白》无疑应看作是一出社会悲剧。它的主题思想是野心和权欲对人的腐蚀作用,或者说,它表现了权力诱惑下堕落的人性。而堕落的人性只能激起人们的厌恶之情。

莎士比亚细致生动地勾勒了一个弑君篡位的野心家的脸谱,揭示了他的内心活动,同时还塑造了一个大胆、凶恶、残忍、毫无人性的女人的形象。他的艺术手法充分显示了他创造气氛的功力。剧中使用了超自然因素如女巫、鬼魂、幽灵等,并不是有意宣扬鬼神迷信,而是为了给悲剧造成一种可憎可怖的氛围。超自然因素的一个重要作用,就是为主人公的激烈的内心冲突提供一种陪衬,一种外在表现形式。戏的开头,在电闪雷鸣中乱叫狂舞的三个女巫,一下子就把观众带进一个凄凉恐怖的荒野。除超自然因素外,莎士比亚还通过对自然界反常现象的描绘,加强“不可想像的恐怖”,如烟囪被吹倒,空中有哀哭的声音,凶鸟吵了一整夜等等。剧作者着意安排了刻画麦克白夫妇反常的精神状态的细节,如幻觉、疯狂和梦游,让他们在犯罪的重负下倍受折磨和熬煎,突出表现主要人物内心的恐惧和痛苦,扩展悲剧的丑恶和阴暗面,从而加深人们的憎恨。



莎士比亚善于运用意象，以意象烘托剧情。这出悲剧的主导意象是血和黑暗。麦克白在杀了邓肯之后丧心病狂地说：“大洋里所有的水，能够洗净我手上的血迹吗？不，恐怕我这一手的血，倒要把一碧无垠的海水染成一片殷红呢。”（Ⅱ. 2.）麦克白夫人疯狂后一个习惯性的动作就是擦洗她的血手，有时要擦洗一刻钟。（Ⅴ. 1.）剧中所有重要的场景如谋杀、密室暗商、班柯显灵都发生在黑夜和黑暗中。麦克白一听到玛尔康被册封为肯勃兰亲王，就暗自打定主意要踢开这块绊脚石，野心勃勃，又怕见不得人。他说：“星星啊，收起你们的火焰！不要让光亮照见我的黑暗幽深的欲望。”（Ⅰ. 4.）他的“贤内助”急于杀人，不让怜悯钻进心头时用同样的口吻说道：“来，阴沉的黑夜，用最昏暗的地狱中的浓烟罩住你自己。”（Ⅰ. 5.）

但历史进程不以黑色恶魔的意愿为转移。光明终归要冲破黑暗，善终归要战胜恶。正义的力量浩浩荡荡，终于推翻了暴君的血腥统治。《麦克白》这部悲剧最后安排了一个乐观的结局，它比《哈姆雷特》、《奥瑟罗》或《李尔王》更能给人带来希望和信心。



目次
Contents

总序	[1]
《麦克白》导读	[7]
MACBETH 正文(英汉对照+英汉详注)	[1]
附录:《麦克白》主要中文资料索引	[176]



MACBETH